

## قرارداد جوینت ونچر (JOINT VENTURE AGREEMENT)

### نسخه عمومی دو زبانه / General Bilingual Template

این قرارداد در تاریخ ..... (به تقویم شمسی و میلادی)، میان اشخاص زیر منعقد می‌گردد:  
This Agreement is made on ..... (Solar and Gregorian dates) by and between:

#### 1. طرف اول (شرکت الف):

دارای شماره ثبت .....، به نشانی.....،

که از این پس در این قرارداد "شریک اول" یا "Party A" نامیده می‌شود.

Registered under No. ...., having its principal office at ....., hereinafter referred to as "Party A".

#### 2. طرف دوم (شرکت ب):

دارای شماره ثبت .....، به نشانی.....،

که از این پس در این قرارداد "شریک دوم" یا "Party B" نامیده می‌شود.

Registered under No. ...., having its principal office at ....., hereinafter referred to as "Party B".

هر یک از طرفین، که از این پس به صورت جمعی «شرکا (the Parties)» نامیده می‌شوند، با رعایت شرایط زیر توافق می‌نمایند:

Each of the above, collectively referred to as the "Parties," hereby agree as follows:

### ◆ ماده ۱ – تعاریف

#### Article 1 – Definitions

در این قرارداد، اصطلاحات زیر دارای معانی مشروحه در این ماده خواهند بود، مگر آنکه از سیاق جمله مفهوم دیگری استنباط گردد.  
In this Agreement, the following terms shall have the meanings set forth below unless otherwise required by the context:

- **جوینت ونچر (Joint Venture):** همکاری قراردادی یا شرکتهای بین طرفین برای انجام فعالیت مشترک.  
*A contractual or corporate collaboration between the Parties for a joint activity.*
- **پروژه (Project):** فعالیت، طرح یا برنامه‌ای که موضوع همکاری طرفین است.  
*The project or undertaking forming the subject of the joint venture.*
- **منافع خالص (Net Profits):** درآمد کل منهای هزینه‌های مورد تأیید طرفین.  
*Total revenues minus mutually approved expenses.*
- **سرمایه‌گذاری اولیه (Initial Capital):** آورده نقدی یا غیرنقدی هر شریک در آغاز همکاری.  
*The initial financial or in-kind contribution of each Party at commencement.*

◆ ماده ۲ – موضوع و هدف قرارداد

**Article 2 – Purpose and Scope**

هدف از انعقاد این قرارداد، ایجاد همکاری مشترک بین طرفین برای انجام، توسعه یا مدیریت پروژه ..... می‌باشد.

The purpose of this Agreement is to establish a joint collaboration between the Parties for the execution, development, or management of the Project .....

موضوع این قرارداد شامل طراحی، سرمایه‌گذاری، مدیریت، انتقال دانش فنی، تولید، فروش یا هر فعالیت مرتبط دیگر است که در ضمیمه تعیین می‌گردد.

The scope of this Agreement includes design, investment, management, technology transfer, production, sales, or any related activities as defined in the Annexes.

◆ ماده ۳ – ماهیت همکاری

**Article 3 – Nature of the Joint Venture**

طرفین توافق دارند که همکاری خود را به صورت یکی از اشکال زیر انجام دهند (بنا به انتخاب و توافق در ضمیمه شماره ۱):

The Parties agree that their cooperation shall take one of the following forms (as determined in Annex 1):

الف) جوینت ونچر قراردادی (Contractual Joint Venture)

ب) جوینت ونچر شرکتی با ثبت شخصیت حقوقی جدید (Incorporated Joint Venture)

در هر دو حالت، حقوق و تعهدات طرفین بر اساس مفاد این قرارداد و قوانین جمهوری اسلامی ایران تعیین می‌گردد.

In either form, the rights and obligations of the Parties shall be governed by this Agreement and the laws of the Islamic Republic of Iran.

◆ ماده ۴ – محل اجرای همکاری

**Article 4 – Place of Performance**

محل اصلی انجام فعالیت‌های جوینت ونچر در ..... خواهد بود، مگر آنکه طرفین به صورت کتبی محل دیگری را تعیین نمایند.

The principal place of performance of the Joint Venture shall be at ....., unless otherwise agreed in writing by the Parties.

◆ ماده ۵ – مدت قرارداد

**Article 5 – Term of the Agreement**

مدت این قرارداد از تاریخ امضا به مدت ..... سال اعتبار دارد و با توافق کتبی طرفین قابل تمدید است.

This Agreement shall remain valid for a period of ..... years from the date of execution and may be extended by mutual written consent of the Parties.

◆ ماده ۶ – آورده و سرمایه‌گذاری طرفین

**Article 6 – Contributions and Investments**

هر یک از شرکا موظف‌اند آورده نقدی و غیرنقدی خود را طبق جدول ضمیمه شماره (۲) در اختیار جوینت ونچر قرار دهند.  
Each Party shall provide its respective cash and in-kind contributions as specified in Annex (2).

میزان سرمایه‌گذاری و ارزش‌گذاری آورده‌ها باید به تأیید کتبی طرفین برسد.

The valuation of all contributions shall be mutually verified and approved in writing.

◆ ماده ۷ – سهام و نسبت مشارکت

**Article 7 – Ownership and Participation Ratio**

نسبت سهام یا مشارکت طرفین در جوینت ونچر به شرح زیر است:

The ownership or participation ratio of the Parties in the Joint Venture shall be as follows:

• شریک اول: .....% (Party A)

• شریک دوم: .....% (Party B)

این نسبت مبنای تقسیم سود، زیان و حق رأی در تصمیم‌گیری‌ها خواهد بود.

Such ratio shall form the basis for allocation of profits, losses, and voting rights in decision-making.

◆ ماده ۸ – تشکیل هیئت مدیره مشترک

**Article 8 – Joint Management Board**

برای اداره جوینت ونچر، هیئتی مرکب از نمایندگان هر دو شریک تشکیل می‌شود که تعداد اعضا، وظایف و اختیارات آن در ضمیمه شماره (۳) مشخص شده است.

A management board consisting of representatives from both Parties shall be established, with its composition, duties, and authorities defined in Annex (3).

◆ ماده ۹ – مدیر اجرایی و اختیارات وی

**Article 9 – Executive Manager and Authority**

هیئت مدیره، یک مدیر اجرایی (Managing Director) منصوب می‌نماید که مسئول اجرای روزانه عملیات جوینت ونچر است. حدود اختیارات و وظایف وی در ضمیمه شماره (۴) تعیین می‌گردد.

The Management Board shall appoint a Managing Director responsible for the day-to-day operations of the Joint Venture. His/her powers and duties shall be set forth in Annex (4).

◆ ماده ۱۰ – تقسیم سود و زیان

**Article 10 – Profit and Loss Sharing**

سود خالص حاصل از فعالیت‌های جوینت ونچر پس از کسر مالیات‌ها، هزینه‌ها و ذخایر قانونی، بر اساس نسبت مشارکت طرفین تقسیم خواهد شد.

The net profits of the Joint Venture, after deduction of taxes, expenses, and statutory reserves, shall be distributed between the Parties according to their respective participation ratios.

زیان‌های احتمالی نیز به همان نسبت بین طرفین تسهیم می‌شود.

Any losses shall likewise be borne by the Parties in proportion to their ownership shares.

◆ ماده ۱۱ – تعهدات مشترک طرفین

**Article 11 – Joint Obligations of the Parties**

طرفین متعهد می‌شوند کلیه اقدامات لازم جهت تحقق اهداف جوینت ونچر را انجام دهند، از جمله:

The Parties jointly undertake to perform all necessary actions to achieve the objectives of the Joint Venture, including:

۱. تأمین به‌موقع آورده‌ها و منابع مالی؛
2. Providing their respective contributions and financial resources in due time;
۲. تبادل اطلاعات فنی و مدیریتی؛
3. Exchanging relevant technical and managerial information;
۳. رعایت استانداردهای حرفه‌ای و اخلاق تجاری.
4. Complying with professional and ethical business standards.

◆ ماده ۱۲ – تعهدات اختصاصی هر شریک

**Article 12 – Specific Obligations of Each Party**

الف) شریک اول (Party A) مسئولیت تأمین منابع مالی و زیرساخت‌های محلی را بر عهده دارد.

(a) Party A shall be responsible for providing financial resources and local infrastructure.

ب) شریک دوم (Party B) متعهد به انتقال فناوری، دانش فنی و آموزش نیروی انسانی می‌باشد.

(b) Party B shall be responsible for providing technology transfer, technical know-how, and training of personnel.

جزئیات بیشتر در ضمیمه شماره (۵) مشخص می‌گردد.

Further details are provided in Annex (5).

◆ ماده ۱۳ – تصمیم‌گیری و حق رأی

**Article 13 – Decision-Making and Voting Rights**

تصمیمات در هیئت مدیره مشترک بر اساس آرای اعضا و با توجه به نسبت سهام طرفین اتخاذ می‌شود.

Decisions of the Joint Management Board shall be made by the votes of its members, in proportion to the Parties' ownership shares.

برای تصمیمات کلیدی مانند تغییر ساختار، افزایش سرمایه، یا انحلال، رأی انقلاقی یا اکثریت خاص (۷۵٪) لازم است.

Unanimous or qualified majority (75%) approval shall be required for key matters such as structural changes, capital increase, or dissolution.

◆ ماده ۱۴ – انتقال فناوری و آموزش

**Article 14 – Technology Transfer and Training**

شریک دوم موظف است مطابق ضمیمه شماره (۶)، دانش فنی، نقشه‌ها، دستورالعمل‌ها و آموزش‌های لازم را به شریک اول منتقل نماید.

Party B shall, in accordance with Annex (6), transfer the necessary technical knowledge, drawings, manuals, and provide training to Party A.

هزینه‌های مرتبط با آموزش و انتقال فناوری طبق توافق طرفین در پیوست مذکور تعیین می‌شود.

The costs associated with training and technology transfer shall be defined in the said Annex by mutual agreement.

◆ ماده ۱۵ – منابع مالی و تأمین سرمایه

**Article 15 – Financial Resources and Capital Provision**

تأمین منابع مالی مورد نیاز پروژه بر عهده طرفین است و هر یک نسبت به سهم خود مسئول تأمین سرمایه می‌باشد.

The financial resources required for the Project shall be provided by the Parties, each being responsible for its share of capital.

هیچ‌یک از طرفین بدون موافقت کتبی طرف دیگر حق ندارد وام یا اعتبار جدید به نام جوینت ونچر دریافت کند.

Neither Party shall obtain any loan or credit in the name of the Joint Venture without the other Party's prior written consent.

◆ ماده ۱۶ – حساب‌های بانکی و مدیریت مالی

**Article 16 – Bank Accounts and Financial Management**

حساب بانکی مشترکی به نام جوینت ونچر افتتاح می‌گردد که برداشت از آن تنها با امضای مشترک نمایندگان مجاز طرفین امکان‌پذیر است.

A joint bank account shall be opened in the name of the Joint Venture, withdrawals from which shall require the joint signatures of the authorized representatives of both Parties.

دفاتر مالی و سوابق حسابداری باید شفاف، بهروز و در دسترس طرفین باشد.

All financial records and accounting books shall be transparent, up-to-date, and accessible to both Parties.

◆ ماده ۱۷ – حسابرسی و بازرسی داخلی

**Article 17 – Internal Audit and Inspection**

طرفین توافق دارند حداقل سالی یک بار حسابرسی مالی و عملیاتی توسط حسابرس مستقل انجام گیرد.

The Parties agree that at least once per year, a financial and operational audit shall be conducted by an independent auditor.

نتایج حسابرسی باید به تصویب هیئت مدیره مشترک برسد و هرگونه مغایرت اصلاح گردد.

The audit results shall be approved by the Joint Management Board and any discrepancies shall be rectified accordingly.

◆ ماده ۱۸ – اطلاعات و گزارش‌دهی

**Article 18 – Information and Reporting**

مدیر اجرایی موظف است گزارش‌های مالی، فنی و اجرایی را به صورت ماهانه و سالانه به هیئت مدیره ارائه دهد.

The Managing Director shall provide monthly and annual financial, technical, and operational reports to the Joint Management Board.

هر یک از طرفین حق دارد در هر زمان معقول به اطلاعات و سوابق جوینت ونچر دسترسی داشته باشد.

Each Party shall have reasonable access to the Joint Venture's information and records at any time.

◆ ماده ۱۹ – محرمانگی اطلاعات

**Article 19 – Confidentiality**

طرفین متعهدند کلیه اطلاعات فنی، مالی، تجاری و قراردادی مرتبط با جوینت ونچر را محرمانه نگه دارند و بدون رضایت کتبی طرف دیگر افشا ننمایند.

The Parties undertake to keep all technical, financial, commercial, and contractual information related to the Joint Venture confidential and not to disclose it without the prior written consent of the other Party.

این تعهد تا پنج (۵) سال پس از خاتمه قرارداد نیز معتبر خواهد بود.

This obligation shall remain effective for five (5) years after termination of this Agreement.

◆ ماده ۲۰ – مالکیت فکری و حقوق اختراعات

**Article 20 – Intellectual Property Rights**

حقوق مالکیت فکری ناشی از نتایج پروژه متعلق به جوینت ونچر است مگر آنکه در ضمیمه شماره (۷) ترتیب دیگری پیش‌بینی شده باشد.  
Intellectual property rights arising from the Project shall belong to the Joint Venture unless otherwise stipulated in Annex (7).

در صورت استفاده از فناوری ثبت‌شده هر یک از طرفین، حق الامتیاز (royalty) طبق توافق جداگانه پرداخت خواهد شد.  
If either Party's registered technology is used, a royalty shall be payable as per a separate agreement.

◆ ماده ۲۱ – توزیع سود و زیان

**Article 21 – Distribution of Profits and Losses**

سود خالص پس از تأیید صورت‌های مالی توسط حسابرس مستقل و تصویب هیئت مدیره، به نسبت سهام طرفین تقسیم می‌گردد.  
Net profits shall be distributed between the Parties in proportion to their respective ownership shares after approval of the audited financial statements by the Joint Management Board.

زیان‌های وارده نیز طبق همان نسبت بین طرفین تسهیم می‌شود.  
Losses shall likewise be shared between the Parties according to their respective shares.

◆ ماده ۲۲ – مالیات‌ها و هزینه‌های قانونی

**Article 22 – Taxes and Legal Charges**

کلیه مالیات‌ها، عوارض و هزینه‌های قانونی مربوط به فعالیت جوینت ونچر طبق قوانین جمهوری اسلامی ایران پرداخت می‌گردد.  
All taxes, duties, and legal charges related to the Joint Venture shall be paid in accordance with the laws of the Islamic Republic of Iran.

در صورت وجود معافیت یا تسهیلات مالیاتی، طرفین موظف به بهره‌برداری از آن‌ها به نفع جوینت ونچر خواهند بود.  
In the event of tax exemptions or incentives, the Parties shall utilize them for the benefit of the Joint Venture.

◆ ماده ۲۳ – بیمه و پوشش ریسک

**Article 23 – Insurance and Risk Coverage**

جوینت ونچر موظف است برای کلیه اموال، تجهیزات، کارکنان و مسئولیت‌های مدنی بیمه‌نامه‌های معتبر تهیه نماید.  
The Joint Venture shall procure valid insurance policies covering all property, equipment, personnel, and civil liabilities.

هزینه‌های بیمه جزء هزینه‌های مجاز عملیاتی محسوب می‌شود.  
The insurance premiums shall be considered as legitimate operating expenses.

◆ ماده ۲۴ – مسئولیت‌ها و خسارات

**Article 24 – Liabilities and Damages**

هر یک از طرفین مسئول عملکرد، قصور یا تخلفات کارکنان خود خواهد بود، مگر آنکه خسارت ناشی از تصمیم مشترک هیئت مدیره باشد.  
Each Party shall be liable for the acts, omissions, or breaches of its own personnel, unless the damage arises from a joint decision of the Management Board.

خسارات غیرمستقیم مانند از دست رفتن سود (loss of profit) بر عهده هیچ‌یک از طرفین نیست مگر در صورت سوءنیت یا تقلب.  
Indirect damages such as loss of profit shall not be borne by either Party unless caused by willful misconduct or fraud.

◆ ماده ۲۵ – نیروی قهریه (فورس ماژور)

**Article 25 – Force Majeure**

در صورت بروز حوادث خارج از کنترل طرفین مانند جنگ، زلزله، آتش‌سوزی، تحریم، یا تغییرات غیرقابل پیش‌بینی قانونی، تعهدات طرفین به‌طور موقت معلق می‌گردد.

In the event of circumstances beyond the control of the Parties, such as war, earthquake, fire, sanctions, or unforeseeable legal changes, the obligations of the Parties shall be temporarily suspended.

طرف متاثر موظف است ظرف ده (۱۰) روز وقوع حادثه را به‌صورت کتبی اطلاع دهد.

The affected Party shall notify the other Party in writing within ten (10) days of the occurrence.

در صورت تداوم وضعیت بیش از شش (۶) ماه، هر یک از طرفین حق فسخ قرارداد را خواهند داشت.

If such circumstances continue for more than six (6) months, either Party may terminate this Agreement.

◆ ماده ۲۶ – تضمین اجرا و حسن انجام کار

**Article 26 – Performance and Good Faith Guarantee**

هر یک از طرفین موظف است ضمانت‌نامه بانکی یا تضمین معتبر معادل ..... درصد از آورده خود به‌عنوان تضمین حسن انجام تعهدات ارائه نماید.

Each Party shall provide a bank guarantee or other valid security equivalent to ..... percent of its contribution as performance assurance.

تضمین پس از خاتمه قرارداد و تأیید انجام تعهدات بازگردانده می‌شود.

The guarantee shall be released upon completion of obligations and approval of the final performance report.

◆ ماده ۲۷ – اطلاع‌رسانی و مکاتبات

**Article 27 – Notices and Correspondence**

کلیه اطلاعیه‌ها، درخواست‌ها و مکاتبات باید به‌صورت کتبی و از طریق پست سفارشی، پست الکترونیکی رسمی یا تحویل دستی به نشانی طرفین ارسال گردد.

All notices, requests, and correspondences shall be made in writing and delivered by registered mail, official email, or hand delivery to the Parties' respective addresses.

تغییر نشانی باید حداقل ده (۱۰) روز قبل به اطلاع طرف مقابل برسد.

Any change of address must be notified to the other Party at least ten (10) days in advance.

◆ ماده ۲۸ – اصلاح قرارداد

**Article 28 – Amendment of the Agreement**

هرگونه اصلاح، الحاق یا تغییر در مفاد این قرارداد تنها با توافق کتبی و امضای مجاز طرفین معتبر خواهد بود.

Any modification, addition, or amendment to this Agreement shall be valid only if made in writing and signed by the authorized representatives of both Parties.

اصلاحات باید به‌عنوان ضمیمه رسمی به قرارداد الحاق گردد.

All amendments shall be attached as official annexes to this Agreement.

◆ ماده ۲۹ – واگذاری حقوق و تعهدات

**Article 29 – Assignment of Rights and Obligations**

هیچ‌یک از طرفین حق واگذاری حقوق یا تعهدات خود ناشی از این قرارداد را بدون رضایت کتبی طرف مقابل ندارد.

Neither Party may assign its rights or obligations under this Agreement without the prior written consent of the other Party.

هرگونه واگذاری بدون مجوز کتبی، باطل و بلااثر خواهد بود.

Any assignment made without such consent shall be null and void.

◆ ماده ۳۰ – حل و فصل اختلافات

**Article 30 – Dispute Resolution**

در صورت بروز اختلاف، طرفین ابتدا از طریق مذاکره دوستانه و میانجیگری اقدام خواهند نمود.

In case of any dispute, the Parties shall first attempt to settle the matter amicably through negotiation and mediation.

در صورت عدم توافق طرف مدت سی (۳۰) روز، اختلاف به داوری بین‌المللی اتاق بازرگانی بین‌المللی (ICC) در پاریس یا مرکز داوری اتاق بازرگانی ایران ارجاع خواهد شد.

If no settlement is reached within thirty (30) days, the dispute shall be referred to **international arbitration under ICC Rules in Paris** or the **Arbitration Center of Iran Chamber of Commerce**, as mutually agreed.

رأی داور یا هیئت داورى قطعى و لازم الاجراست.

The arbitral award shall be final and binding upon the Parties.

◆ ماده ۳۱ – قانون حاکم

**Article 31 – Governing Law**

این قرارداد تابع قوانین و مقررات جاری جمهوری اسلامی ایران است.

This Agreement shall be governed by and construed in accordance with the laws and regulations of the Islamic Republic of Iran.

در مواردی که سکوت قانون ایران وجود داشته باشد، اصول عمومی حقوق تجارت بین الملل (UNIDROIT Principles) ملاک تفسیر خواهد بود.

In case of any legal silence, the UNIDROIT Principles of International Commercial Contracts shall be applied for interpretation.

◆ ماده ۳۲ – زبان قرارداد

**Article 32 – Contract Language**

این قرارداد به دو زبان فارسی و انگلیسی تنظیم شده است و هر دو نسخه دارای اعتبار یکسان می باشند.

This Agreement is executed in both Persian and English languages, both versions being equally authentic.

در صورت اختلاف در تفسیر، نسخه فارسی در ایران و نسخه انگلیسی در خارج از ایران ملاک عمل خواهد بود.

In case of discrepancies, the Persian version shall prevail in Iran, and the English version shall prevail outside Iran.

◆ ماده ۳۳ – فسخ قرارداد

**Article 33 – Termination of the Agreement**

هر یک از طرفین در موارد زیر حق فسخ قرارداد را دارند:

Either Party may terminate this Agreement under the following circumstances:

۱. نقض اساسی تعهدات توسط طرف مقابل؛

1. Material breach of obligations by the other Party;

۲. ورشکستگی یا انحلال هر یک از طرفین؛

2. Bankruptcy or dissolution of either Party;

۳. تأخیر بیش از شش (۶) ماه در اجرای پروژه بدون توجیه موجه.

3. Delay exceeding six (6) months in project execution without justifiable reason.

اعلام فسخ باید به صورت کتبی و با اخطار قبلی سی (۳۰) روزه صورت گیرد.  
Termination shall be notified in writing with a prior notice period of thirty (30) days.

◆ ماده ۳۴ – آثار فسخ یا خاتمه

**Article 34 – Consequences of Termination**

پس از فسخ یا خاتمه قرارداد، طرفین باید کلیه حساب‌ها را تسویه و دارایی‌های جوینت ونچر را طبق نسبت سهام تقسیم نمایند.  
Upon termination, the Parties shall settle all accounts and distribute the Joint Venture's assets in proportion to their ownership shares.

همچنین تعهدات محرمانگی، مالکیت فکری و تعهدات مالی پابرجا خواهند ماند.  
Confidentiality, intellectual property, and financial obligations shall survive termination.

◆ ماده ۳۵ – جانشینی و تداوم

**Article 35 – Succession and Continuity**

در صورت ادغام، تغییر مالکیت یا جانشینی حقوقی هر یک از طرفین، قرارداد نسبت به جانشین قانونی نیز معتبر خواهد بود.  
In the event of merger, change of ownership, or legal succession of either Party, this Agreement shall remain binding upon the legal successor.

جانشین موظف است تعهدات پیشین را عیناً ادامه دهد.  
The successor shall fully assume all prior obligations under this Agreement.

◆ ماده ۳۶ – انتقال نهایی فناوری و دانش فنی

**Article 36 – Final Technology and Know-How Transfer**

در پایان دوره اجرای پروژه، شریک دوم موظف است تمامی دانش فنی، مستندات، نقشه‌ها و روش‌های عملیاتی را به شریک اول تحویل دهد.  
Upon completion of the Project, Party B shall deliver all technical knowledge, documentation, drawings, and operational methods to Party A.

انتقال مذکور باید مطابق با استانداردهای بین‌المللی و با تأیید کتبی طرفین انجام گیرد.  
Such transfer shall comply with international standards and be confirmed in writing by both Parties.

◆ ماده ۳۷ – روابط کاری و استقلال طرفین

**Article 37 – Relationship and Independence of the Parties**

هیچ‌یک از طرفین نماینده، کارمند یا شریک تجاری طرف دیگر تلقی نمی‌شود مگر در حدود تصریح شده در این قرارداد.  
Neither Party shall be deemed an agent, employee, or legal representative of the other except as expressly provided herein.

این قرارداد موجب ایجاد رابطه کارفرما-کارگر یا نمایندگی رسمی نخواهد شد.  
This Agreement shall not create any employer-employee or principal-agent relationship.

◆ ماده ۳۸ – اجرای قرارداد و نسخ آن

**Article 38 – Execution and Counterparts**

این قرارداد در دو نسخه اصلی (به زبان فارسی و انگلیسی) تنظیم و هر نسخه دارای اعتبار یکسان است.

This Agreement is executed in two original counterparts (in Persian and English), both of which are equally valid.

هر طرف یک نسخه را نزد خود نگهداری خواهد کرد.

Each Party shall retain one original counterpart.

◆ ماده ۳۹ – کل توافق

**Article 39 – Entire Agreement**

این قرارداد، کلیه توافقات قبلی کتبی یا شفاهی بین طرفین را در خصوص موضوع قرارداد نسخ می‌نماید.

This Agreement supersedes all prior written or oral agreements between the Parties relating to the subject matter hereof.

هیچ تعهد یا شرطی خارج از مفاد این قرارداد برای طرفین الزام‌آور نیست.

No obligation or condition outside this Agreement shall be binding upon either Party.

◆ ماده ۴۰ – تاریخ اجرا و امضا

**Article 40 – Effective Date and Signatures**

این قرارداد از تاریخ امضای طرفین لازم‌الاجراست و کلیه ضمیمه آن جزء لاینفک قرارداد محسوب می‌گردند.

This Agreement shall become effective upon the date of signature by both Parties, and all annexes hereto shall form an integral part of it.

امضا و مهر طرفین به منزله قبول کلیه شرایط قرارداد است.

The signatures and seals of the Parties shall constitute full acceptance of all terms and conditions herein.

◆ ماده ۴۱ – بودجه سالانه و تصویب آن

**Article 41 – Annual Budget and Approval**

جوینت ونچر موظف است در ابتدای هر سال مالی، بودجه پیشنهادی شامل درآمدها، هزینه‌ها، سرمایه‌گذاری‌ها و پیش‌بینی جریان نقدی را تهیه و جهت تصویب به هیئت مدیره مشترک ارائه نماید.

The Joint Venture shall prepare an annual proposed budget at the beginning of each fiscal year, including revenues, expenses, investments, and cash flow forecasts, to be submitted for approval to the Joint Board of Directors.

هیئت مدیره موظف است حداکثر ظرف سی (۳۰) روز بودجه را بررسی و تصویب یا اصلاح نماید.

The Board shall review, approve, or amend the budget within thirty (30) days.

◆ ماده ۴۲ – کنترل هزینه‌ها و محدودیت مخارج

**Article 42 – Cost Control and Expenditure Limits**

مدیر اجرایی تنها مجاز به انجام هزینه‌ها در چارچوب بودجه مصوب است.

The Executive Manager is authorized to incur expenses only within the limits of the approved budget.

هرگونه هزینه خارج از سقف مصوب نیازمند تأیید کتبی هیئت مدیره می‌باشد.

Any expenditure exceeding the approved limit shall require prior written authorization from the Board.

◆ ماده ۴۳ – سرمایه‌گذاری مجدد سود

**Article 43 – Reinvestment of Profits**

طرفین می‌توانند توافق نمایند که بخشی از سود خالص سالانه برای توسعه فعالیت‌ها یا پروژه‌های آتی مجدداً در جوینت ونچر سرمایه‌گذاری شود.

The Parties may agree that a portion of the annual net profit be reinvested into the Joint Venture for the development of future projects or expansion activities.

نسبت سرمایه‌گذاری مجدد باید در صورتجلسه هیئت مدیره تصریح گردد.

The proportion of reinvestment shall be specified in the Board meeting minutes.

◆ ماده ۴۴ – مبارزه با فساد و رشوه

**Article 44 – Anti-Corruption and Bribery**

طرفین متعهد می‌گردند که در اجرای این قرارداد، کلیه قوانین و مقررات ضد فساد و رشوه، از جمله **OECD Guidelines, UK Bribery Act, و FCPA (U.S. Foreign Corrupt Practices Act)** را رعایت نمایند.

The Parties commit to full compliance with all anti-corruption and anti-bribery laws and regulations, including the OECD Guidelines, UK Bribery Act, and the U.S. Foreign Corrupt Practices Act (FCPA).

هرگونه تخلف از این ماده موجب حق فسخ فوری برای طرف مقابل خواهد بود.

Any breach of this clause shall entitle the other Party to immediate termination of the Agreement.

◆ ماده ۴۵ – رعایت تحریم‌ها و کنترل صادرات

**Article 45 – Sanctions and Export Control Compliance**

طرفین تضمین می‌نمایند که اجرای این قرارداد ناقض هیچ‌یک از قوانین تحریم، محدودیت صادرات یا کنترل فناوری نباشد.

The Parties warrant that the performance of this Agreement does not violate any sanctions, export control, or technology transfer laws.

در صورت اعمال تحریم علیه یکی از طرفین، طرف دیگر می‌تواند اجرای قرارداد را به حالت تعلیق درآورد یا خاتمه دهد.

If sanctions are imposed on either Party, the other Party may suspend or terminate the Agreement accordingly.

◆ ماده ۴۶ – حقوق بشر و مسئولیت اجتماعی

**Article 46 – Human Rights and Corporate Social Responsibility (CSR)**

طرفین متعهد به رعایت اصول حقوق بشر، منع کار اجباری و کار کودکان، و حفظ محیط زیست می‌باشند.  
The Parties commit to upholding human rights, prohibiting forced or child labor, and protecting the environment.

جوینت ونچر باید برنامه‌ای برای مسئولیت اجتماعی شرکتی (CSR) تدوین نماید.  
The Joint Venture shall implement a Corporate Social Responsibility (CSR) program.

◆ ماده ۴۷ – توسعه مشترک فناوری

**Article 47 – Joint Development of Intellectual Property**

هرگونه دانش فنی، اختراع یا فناوری که در نتیجه همکاری مشترک ایجاد شود، متعلق به طرفین به نسبت سهام آنها در جوینت ونچر خواهد بود.

Any technical knowledge, invention, or technology developed through joint cooperation shall be jointly owned by the Parties in proportion to their equity shares in the Joint Venture.

ثبت مالکیت فکری باید به نام هر دو طرف انجام گیرد.  
The intellectual property registration shall bear both Parties' names.

◆ ماده ۴۸ – صدور مجوز بهره‌برداری

**Article 48 – Licensing and Royalties**

هر یک از طرفین می‌تواند فناوری خود را تحت مجوز کتبی و با شرایط مشخص در اختیار جوینت ونچر قرار دهد.  
Each Party may license its own technology to the Joint Venture under written authorization and defined conditions.

حق امتیاز (Royalty) یا هزینه استفاده باید به‌طور شفاف در قرارداد فرعی ذکر شود.  
Royalties or usage fees shall be clearly stated in a separate sub-agreement.

◆ ماده ۴۹ – گزارش‌های سه‌ماهه عملکرد

**Article 49 – Quarterly Performance Reports**

مدیر اجرایی موظف است هر سه ماه گزارش عملکرد مالی، فنی و عملیاتی جوینت ونچر را تهیه و به هیئت مدیره ارائه نماید.  
The Executive Manager shall prepare and submit quarterly financial, technical, and operational performance reports to the Board.

این گزارش‌ها مبنای ارزیابی عملکرد طرفین خواهند بود.  
Such reports shall serve as the basis for performance evaluation of the Parties.

◆ ماده ۵۰ – کنترل داخلی و ارزیابی ریسک

**Article 50 – Internal Control and Risk Assessment**

جوینت ونچر موظف است سیستم کنترل داخلی و حسابرسی دوره‌ای جهت شناسایی و مدیریت ریسک‌ها برقرار نماید.  
The Joint Venture shall establish an internal control system and conduct periodic audits to identify and manage risks.

گزارش ارزیابی ریسک باید حداقل هر شش ماه تهیه گردد.  
Risk assessment reports shall be prepared at least every six (6) months.

◆ ماده ۵۱ – تغییرات ساختاری

**Article 51 – Structural Changes**

هرگونه تغییر در ساختار سهام، ادغام، یا تفکیک جوینت ونچر باید با تأیید کتبی هر دو طرف صورت گیرد.  
Any change in the ownership structure, merger, or division of the Joint Venture shall require prior written consent of both Parties.

در غیر این صورت، تغییرات فاقد اثر حقوقی خواهد بود.  
Otherwise, such changes shall have no legal effect.

◆ ماده ۵۲ – واگذاری قراردادهای فرعی

**Article 52 – Assignment of Subcontracts**

جوینت ونچر می‌تواند بخشی از فعالیت‌های خود را به پیمانکاران فرعی واگذار نماید، مشروط بر اینکه واگذاری با تصویب کتبی هیئت مدیره انجام شود.

The Joint Venture may subcontract parts of its activities, provided that such subcontracting is approved in writing by the Board.

پیمانکاران فرعی موظف به رعایت مفاد این قرارداد خواهند بود.  
Subcontractors shall be bound by the terms of this Agreement.

◆ ماده ۵۳ – انحلال داوطلبانه

**Article 53 – Voluntary Dissolution**

طرفین می‌توانند با توافق متقابل نسبت به انحلال جوینت ونچر اقدام نمایند.

The Parties may dissolve the Joint Venture by mutual agreement.

در این حالت، تسویه داری‌ها، بدهی‌ها و تقسیم اموال مطابق ماده ۳۴ انجام خواهد شد.  
In such a case, the settlement of assets, liabilities, and distribution shall follow Article 34.

◆ ماده ۵۴ – تحویل نهایی اموال و اسناد

**Article 54 – Final Handover of Assets and Documents**

در زمان خاتمه یا انحلال، کلیه اموال، تجهیزات، اسناد و داده‌های متعلق به جوینت ونچر باید به صورت رسمی تحویل و ثبت شود.  
Upon termination or dissolution, all assets, equipment, documents, and data belonging to the Joint Venture shall be formally handed over and recorded.

هرگونه امتناع از تحویل، تخلف قراردادی محسوب می‌شود.  
Failure to hand over constitutes a contractual breach.

◆ ماده ۵۵ – تفکیک‌پذیری مفاد

**Article 55 – Severability Clause**

چنانچه هر یک از مفاد این قرارداد باطل یا غیرقابل اجرا شناخته شود، سایر مفاد همچنان معتبر و لازم‌الاجرا خواهند بود.  
If any provision of this Agreement is held invalid or unenforceable, the remaining provisions shall continue in full force and effect.

طرفین متعهدند مفاد جایگزین معادل و قانونی تنظیم نمایند.  
The Parties shall agree upon a lawful replacement clause of equivalent effect.

◆ ماده ۵۶ – تقدم اسناد و ضمام

**Article 56 – Precedence of Documents and Annexes**

در صورت تعارض بین مفاد قرارداد اصلی و ضمام، ترتیب تقدم اسناد به شرح زیر خواهد بود:  
In case of conflict between the main Agreement and its annexes, the order of precedence shall be as follows:

۱. اصلاحیه‌های رسمی (Official Amendments)
۲. قرارداد اصلی (Main Agreement)
۳. ضمام و پیوست‌ها (Annexes and Schedules)

این ترتیب در تفسیر قرارداد ملاک عمل است.  
This order shall prevail for contractual interpretation.

**/ Signatures and Seals** امضا و مهر طرفین

برای شریک اول: / For Party A

/ Name & Title: \_\_\_\_\_ نام و سمت

/ Signature: \_\_\_\_\_ امضا

/ Seal: \_\_\_\_\_ مهر

برای شریک دوم: / For Party B

/ Name & Title: \_\_\_\_\_ نام و سمت

امضا / Signature: \_\_\_\_\_

مهر / Seal: \_\_\_\_\_

تاریخ / Date: \_\_\_\_\_

**چک‌لیست نهایی تخصصی قرارداد جوینت ونچر (Master Joint Venture Agreement – 60 Items)**

شماره	موضوع / Clause	توضیح تخصصی / Legal-Technical Description	وضعیت بررسی
1	مشخصات کامل طرفین / Parties Identification	اطلاعات حقوقی، شناسه ثبت، آدرس و نمایندگان مجاز دو طرف	<input type="checkbox"/>
2	تعريفات / Definitions	شفاف‌سازی واژگان کلیدی، دامنه اصطلاحات حقوقی و فنی	<input type="checkbox"/>
3	موضوع و هدف قرارداد / Purpose and Scope	تعیین دقیق اهداف جوینت ونچر، حوزه فعالیت و نتایج مورد انتظار	<input type="checkbox"/>
4	نوع جوینت ونچر / JV Type	قراردادی (Contractual) یا شرکتی (Incorporated)	<input type="checkbox"/>
5	مدت قرارداد / Duration	مدت اولیه، تمدید خودکار و شرایط تمدید	<input type="checkbox"/>
6	آورده نقدی طرفین / Financial Contributions	مبالغ، زمان‌بندی پرداخت و تضمین‌ها	<input type="checkbox"/>
7	آورده غیرنقدی / Non-Cash Contributions	فناوری، تجهیزات، نیروی انسانی یا مجوزها	<input type="checkbox"/>
8	ارزش‌گذاری آورده‌ها / Valuation Method	روش کارشناسی و تایید ارزش دارایی‌ها	<input type="checkbox"/>
9	سرمایه ثبت‌شده / Registered Capital	میزان سرمایه ثبتی و تقسیم سهام	<input type="checkbox"/>
10	ساختار سهامداری / Shareholding Structure	درصد سهام و حق رأی طرفین	<input type="checkbox"/>
11	هیئت مدیره مشترک / Joint Board of Directors	ترکیب، صلاحیت‌ها و وظایف	<input type="checkbox"/>
12	رئیس هیئت مدیره / Chairman	نحوه انتخاب و اختیارات	<input type="checkbox"/>
13	مدیر اجرایی / Executive Manager	انتخاب، اختیارات، گزارش‌دهی	<input type="checkbox"/>
14	بودجه سالانه / Annual Budget	فرآیند تهیه، تصویب و اصلاح بودجه	<input type="checkbox"/>
15	کنترل هزینه‌ها / Expenditure Control	سقف اختیارات هزینه‌ای و گزارش مالی	<input type="checkbox"/>

شماره	موضوع Clause /	توضیح تخصصی Legal-Technical Description /	وضعیت بررسی
16	تقسیم سود Profit Distribution /	زمان، نسبت و نحوه پرداخت سود	<input type="checkbox"/>
17	سرمایه‌گذاری مجدد Reinvestment of Profits /	ضوابط تخصیص بخشی از سود برای توسعه پروژه	<input type="checkbox"/>
18	تأمین مالی Financing /	روش‌های تأمین اعتبار از منابع داخلی یا خارجی	<input type="checkbox"/>
19	حسابرسی مستقل Independent Audit /	دوره و مرجع حسابرسی مالی	<input type="checkbox"/>
20	انتقال فناوری Technology Transfer /	مفاد انتقال دانش فنی و آموزش	<input type="checkbox"/>
21	توسعه مشترک فناوری Joint IP Development /	مالکیت اختراعات مشترک و ثبت پتنت‌ها	<input type="checkbox"/>
22	مجوزهای بهره‌برداری Licensing & Royalties /	شرایط اعطای مجوز و حق امتیاز	<input type="checkbox"/>
23	محرمانگی اطلاعات Confidentiality /	مدت، تعهدات و ضمانت اجرای نقض	<input type="checkbox"/>
24	مالکیت فکری Intellectual Property /	حقوق مؤلف، علائم تجاری، نرم‌افزار و داده‌ها	<input type="checkbox"/>
25	گزارش‌های دوره‌ای Periodic Reports /	گزارش‌های فصلی عملکرد و مالی	<input type="checkbox"/>
26	کنترل داخلی Internal Control /	نظام بازرسی و ارزیابی ریسک	<input type="checkbox"/>
27	نیروی انسانی مشترک Shared Personnel /	قراردادهای کاری و تبعیت قانونی	<input type="checkbox"/>
28	بیمه و تعهدات ایمنی Insurance & Safety /	بیمه اموال، کارکنان و مسئولیت مدنی	<input type="checkbox"/>
29	فورس ماژور Force Majeure /	تعریف رویداد و نحوه اعلام رسمی	<input type="checkbox"/>
30	حل اختلاف Dispute Resolution /	مراحل مذاکره، میانجی‌گری و داوری بین‌المللی	<input type="checkbox"/>
31	قانون حاکم Governing Law /	تعیین قانون ایران + ارجاع به اصول UNIDROIT	<input type="checkbox"/>
32	زبان قرارداد Contract Language /	دو زبانه بودن و تقدم نسخه‌ها	<input type="checkbox"/>
33	مالیات و گمرک Tax and Customs /	مسئولیت پرداخت مالیات و تعرفه‌ها	<input type="checkbox"/>
34	تحویل کالا و خدمات Delivery Terms /	شرایط تحویل، بازرسی و پذیرش	<input type="checkbox"/>
35	ضمانت حسن انجام کار Performance Guarantee /	میزان و نحوه آزادسازی ضمانت‌نامه	<input type="checkbox"/>

شماره	موضوع Clause /	توضیح تخصصی Legal-Technical Description /	وضعیت بررسی
36	مسئولیت‌ها Liabilities /	تقسیم مسئولیت‌های مالی و فنی	<input type="checkbox"/>
37	مسئولیت اجتماعی CSR Obligations /	سیاست‌های محیط‌زیست و اجتماعی	<input type="checkbox"/>
38	انطباق با تحریم‌ها Sanctions Compliance /	اطمینان از عدم نقض تحریم‌های بین‌المللی	<input type="checkbox"/>
39	مبارزه با فساد Anti-Corruption Clause /	الزام به رعایت FCPA و OECD	<input type="checkbox"/>
40	انطباق با استانداردها Compliance with Standards /	ISO, ASTM یا سایر استانداردهای فنی	<input type="checkbox"/>
41	تغییرات ساختاری Structural Changes /	شرایط ادغام یا تفکیک شرکت	<input type="checkbox"/>
42	واگذاری قراردادهای فرعی Subcontracting /	ضوابط انتخاب پیمانکاران فرعی	<input type="checkbox"/>
43	سیاست داده و امنیت اطلاعات Data Protection /	تطبیق با GDPR و مقررات محلی	<input type="checkbox"/>
44	حساب بانکی مشترک JV Bank Account /	کنترل و نحوه برداشت وجوه	<input type="checkbox"/>
45	داوری بین‌المللی International Arbitration /	تعیین نهاد داوری (ICC, DIAC, etc.) و محل داوری	<input type="checkbox"/>
46	محرمانگی داوری Arbitration Confidentiality /	تعهد به حفظ اطلاعات روند داوری	<input type="checkbox"/>
47	گزارش ارزیابی ریسک Risk Assessment /	الزامات دوره‌ای و ساختار گزارش‌دهی	<input type="checkbox"/>
48	ارتباطات رسمی Official Communications /	روش ارسال مکاتبات و اطلاعیه‌ها	<input type="checkbox"/>
49	اصلاح قرارداد Amendments /	شرایط تصویب و ثبت الحاقات	<input type="checkbox"/>
50	فسخ قرارداد Termination /	شرایط و آثار فسخ	<input type="checkbox"/>
51	انحلال داوطلبانه Voluntary Dissolution /	مراحل قانونی انحلال	<input type="checkbox"/>
52	تحویل نهایی Final Handover /	بازگرداندن تجهیزات، اسناد و داده‌ها	<input type="checkbox"/>
53	جانشینی حقوقی Legal Succession /	اعتبار قرارداد نسبت به جانشینان	<input type="checkbox"/>
54	تفکیک‌پذیری مفاد Severability /	اعتبار سایر بندها در صورت بطلان یکی	<input type="checkbox"/>
55	تقدم ضامنه Precedence of Documents /	ترتیب اعتبار بین قرارداد و پیوست‌ها	<input type="checkbox"/>

شماره	موضوع Clause /	توضیح تخصصی Legal-Technical Description /	وضعیت بررسی
56	کل توافق Entire Agreement /	لغو توافقات پیشین شفاهی یا کتبی	<input type="checkbox"/>
57	امضا و تاریخ اجرا Signature & Effective Date /	صحت امضاها و ضمائم	<input type="checkbox"/>
58	مهر و تاییدات رسمی Seals & Certifications /	الزام به مهر رسمی طرفین	<input type="checkbox"/>
59	محرم‌انگی پس از خاتمه Post-Term Confidentiality /	ماندگاری تعهد محرم‌انگی پس از فسخ	<input type="checkbox"/>
60	کنترل تطابق بین‌المللی International Compliance / Audit	ارزیابی سالانه انطباق با اصول ICC و UNIDROIT	<input type="checkbox"/>